

E8 - The Duck and the Kite

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Outta my way, losers!

[00:05] ---

That dumbass!

[00:06] ---

Shit! Somebody stop him!

[00:09] ---

Stop! Stop!

[00:11] ---

We aren't allowed to use the court right n-

[00:19] ---

Huh?

[00:27] ---

Look out!

[00:36] ---

Are you all right, Yoshino?!

[00:38] ---

Wait! We shouldn't move her around!

[00:40] ---

Shit. This is a disaster.

[00:44] ---

Hang in there, Yoshino!

[00:47] ---

Yoshino?

[00:50] ---

Nurse's Office

[00:51] ---

Okay. That should do it.

[00:53] ---

You've only suffered a slight concussion.

[00:56] ---

If you go home and get
a proper day of rest, then you'll be fine.

[00:59] ---

That's a relief.

[01:01] ---

What kind of attitude is that?!
She still got hurt just the same!

[01:04] ---

The basketball team has been causing
way too many problems lately!

[01:08] ---

You need to quit ruining things for the rest of us!

[01:10] ---

Mai...

[01:12] ---

Let it go. I didn't get hurt that badly.

[01:15] ---

And it's not even Hanazono's fault to begin with.

[01:19] ---

As captain of the basketball team, please accept
my apologies for all that's happened lately.

[01:23] ---

There's no excuse for our actions.

[01:25] ---

I'm deeply sorry.

[01:48] ---

Rikukaikuu doko ni ikou

[01:51] ---

Ahiru no Sora

[01:52] ---

Kimi o sasoitai na

[01:55] ---

Monogatari wa hajima tterunda

[02:02] ---

Okubyou kaze mo recycle

[02:05] ---

Mayotteru senaka oshite

[02:08] ---

Give and go! Isogou

[02:16] ---

Mogutteita honou ga kaodashite

[02:22] ---

Kakusenai no sa yume ni mita yume

[02:29] ---

Tobenai tsubasa demo

[02:32] ---

Bokura wa habataite sora o kanjitai

[02:39] ---

Naritai jibun ni naritai

[02:42] ---

Ima dekinai koto mo ashita wa wakannai ze

[02:49] ---

Waru agaki shiyou

[02:53] ---

Happy go ducky!

[03:06] ---

The Duck and the Kite

[03:09] ---

What the hell is that guy's problem?!

[03:11] ---

I totally HATE jerks like him with a burning passion!

[03:15] ---

You're bouncing off the walls more than usual.

[03:18] ---

Of course!

[03:19] ---

Momoharu said that if we caused any problems then the team would be disbanded!

[03:23] ---

If people start thinking that jerk is on the basketball team, then we'll have major problems!

[03:27] ---

Well, you're right about that.

[03:30] ---

That all aside, what's going on with Chiaki?

[03:33] ---

He's been crying like a baby since yesterday.

[03:35] ---

Well...

[03:36] ---

Yay!

[03:36] ---

Apparently two girls showed up wanting to be the team managers.

[03:40] ---

Yo.

[03:44] ---

But they took one look at Chiaki's face and nope'd right out of here.

[03:50] ---

Huh?

[03:51] ---

Did we always have a ball like this lying around?

[03:55] ---

It looks almost ancient.

[03:57] ---

Oh. I'm pretty sure it belongs to that Kite guy.

[04:00] ---

He left it behind yesterday.

[04:03] ---

Whoa. It's really suffered a lot of wear and tear.

[04:06] ---

Wait, is this because of...?

[04:19] ---

I can't see, it's too dark.

[04:23] ---

That's what you're looking for, right?

[04:25] ---

It seems like you've used that ball for a long time.

[04:28] ---

And without being on an actual court much.

[04:31] ---

I was always told never to use
real leather balls outdoors.

[04:35] ---

Because it would get all messed up, just like yours.

[04:39] ---

But since I had no court to play on,
mine ended up in a similar state.

[04:43] ---

I think... you had the same problem, didn't you?

[04:49] ---

You want to play basketball, right?

[04:51] ---

So you should apologize to everyone
and ask to officially join the team!

[04:57] ---

Mind your own damn business.

[05:02] ---

I hardly even felt that punch.

[05:06] ---

Go right ahead and beat me up all you want,

[05:09] ---

but please make a genuine apology
to Yasuhara and the girls' volleyball team.

[05:13] ---

Screw that!

[05:15] ---

I ain't wasting my time
playing basketball with you chumps.

[05:18] ---

There's nothing I hate more than sappy,
team bonding bullshit.

[05:23] ---

I only care 'bout two things:

the ball and the basket, that's all.

[05:29] ---

Don't ever bother me with this crap again, shrimp.

[05:36] ---

Ow! Damn! It really hurts! Shit!

[05:43] ---

Oh yeah? You managed to deal with that mess from yesterday?

[05:46] ---

Yeah. I made a formal apology to them.

[05:50] ---

You're being too much of a suck up, Momoharu.

[05:52] ---

All you needed to do was tell them that punk isn't on our team.

[06:01] ---

Right, Tinytown?

[06:03] ---

You don't want to have anything to do with that jackass either, right?

[06:08] ---

Well, I...

[06:11] ---

I get the sense that Kite guy isn't as much of a thug as he seems.

[06:16] ---

Huh? What kind of crap are you spouting now?

[06:19] ---

No, it's just...

[06:20] ---

I'm getting real sick of all your crazy talk.

[06:21] ---

E-excuse me!

[06:22] ---

I'm getting real sick of all your crazy talk.

[06:23] ---

That guy from yesterday is in the gym again!

[06:44] ---

What the hell happened here?

[06:46] ---

Hey, Yabuuchi. What's going on?

[06:49] ---

No idea. It was already over by the time we got here.

[06:58] ---

What is your problem?

[06:59] ---

Wait, Sora!

[06:59] ---

Just what the hell are you thinking?!

[07:01] ---

Momoharu, Yasuhara, and everyone else on the team finally came around to playing basketball with me!

[07:06] ---

We just managed to form ourselves into a proper team!

[07:10] ---

Is causing trouble for literally everyone the only thing you know how to do?!

[07:14] ---

That shit ain't my problem.

[07:16] ---

Damn you!

[07:22] ---

Madoka...?

[07:24] ---

Stop acting like a spoiled brat!

[07:26] ---

Everybody else around here plays by the rules!

[07:29] ---

You're a basketball player, too, right?

[07:31] ---

Then you should know how to follow the basic rules at the very least!

[07:34] ---

And if you can't manage that, then just quit and never come back!

[07:41] ---

You've got some real guts, girl.

[07:44] ---

What is this all about?

[07:48] ---

I just became your advisor and already a fight?

[07:51] ---

I can't believe the nerve of you boys.

[07:53] ---

Satsuki, the teacher who keeps the student body in line.

[07:56] ---

THIS is who we got for an advisor?

[07:57] ---

Well, I got saddled with a duty I wasn't very intent on fulfilling.

[08:02] ---

I would actually prefer if the team was disbanded right away.

[08:06] ---

I take it this was the basketball team's fault?

[08:08] ---

Mr. Satsuki it isn't what you-

[08:10] ---

I have no interest in hearing what your excuses are.

[08:13] ---

The condition you agreed to
was immediate disbandment for any trouble caused.

[08:16] ---

And this is a clear case of fighting on school grounds.

[08:20] ---

Thus, the basketball team is disbanded.

[08:23] ---

Disbanded?!

[08:24] ---

Wait a damn minute!

[08:26] ---

How the hell does that work?!

[08:27] ---

That jerk pulled this stunt all on his own!

[08:30] ---

He isn't even a member of the basketball team, anyway!

[08:33] ---

Oh?

[08:34] ---

You're telling me that he has
no connection to the team at all?

[08:38] ---

Is that how you're handling this, Captain?

[08:42] ---

That's not really...

[08:43] ---

What's the problem, Momoharu?!

[08:45] ---

Why don't you just make it clear?!

[08:47] ---

You know this guy isn't one of us!

[08:53] ---

Payphone

[08:53] ---

Seriously? She's calling again?

[08:56] ---

Give me a break.

[08:57] ---

Hey, what's up? It's me.

[08:59] ---

Whaddya want now?

[09:08] ---

Don't fuck with me, shrimp.

[09:10] ---

Pick it up.

[09:12] ---

This isn't the time to be off in your own world!

[09:15] ---

Our entire team is in serious trouble because of you!

[09:19] ---

I fucking told you to pick it up!

[09:21] ---

Enough!

[09:24] ---

Kenji Natsume.

[09:26] ---

Your suspension from school was barely lifted yesterday.

[09:31] ---

And you'll get even worse for this mess.

[09:34] ---

Be ready to get expelled.

[09:36] ---

As agreed, the basketball team will be disband-

[09:38] ---

Hold up.

[09:43] ---

I ain't on the basketball team.

[09:46] ---

Huh?

[09:47] ---

Don't group me with these losers.

[09:49] ---

They're below me.

[09:51] ---

Say that again, bitch!

[09:52] ---

I see.

[09:53] ---

So you're to blame for everything, then?

[09:58] ---

Damn right.

[10:03] ---

It seems you've avoided the worst-case scenario.

[10:07] ---

How fortunate for you, Hanazono.

[10:14] ---

BOYS'

BASKETBALL

TEAM

[10:14] ---

Seriously? We didn't get disbanded?

[10:17] ---

Shucks, I was already thinking about which club to join next.

[10:20] ---

What's your problem with our team?

[10:22] ---

I mean, come on.

[10:23] ---

There aren't even any cute girls who want to be our manager.

[10:26] ---

Oh, jeez. Of all the problems we have, that ain't one.

[10:29] ---

Well, in any case, we can at least start using the court now.

[10:32] ---

All's well that ends well, right Momoharu?

[10:37] ---

Whatever.

[10:42] ---

Somebody woke up on the wrong side of the bed this morning.

[10:45] ---

Cut him some slack. I think Momoharu was starting to take a real interest in that Kite punk.

[10:52] ---

The good news is, we can get back to playing basketball again now!

[10:58] ---

Hey, Chuckie.

[11:00] ---

Do you know who those guys were that Kite beat up?

[11:02] ---

One of them was a senior named Nishiwaki.

[11:05] ---

And I'm pretty sure the rest were all part of the group he runs with.

[11:10] ---

What are you asking for?

[11:12] ---

No reason. Just curious.

[11:19] ---

Do you think that guy is really going to get expelled?

[11:21] ---

The whole thing just didn't sit right with me.

[11:24] ---

I don't think there's anything for you
to feel guilty about, Madoka.

[11:27] ---

Well sure, except...

[11:28] ---

...I slapped him across the face.

[11:31] ---

If you hadn't stepped in,
then I would have done it myself!

[11:36] ---

I had an ace up my sleeve.

[11:38] ---

A secret attack, the "Execution Punch!"

[11:42] ---

Was that it...?

[11:43] ---

Anyway, that guy is just a big coward!
It's why he lashes out!

[11:47] ---

He deserved a good smack or two!

[11:49] ---

But still...

[11:51] ---

...he took responsibility
and admitted to everything he did.

[11:55] ---

He may be a lot of things, but a coward isn't one of them.

[11:59] ---

Huh?

[12:00] ---

Madoka! Homeroom is about to start!

[12:02] ---

Yeah, okay.

[12:05] ---

See ya.

[12:11] ---

Madoka...?

[12:15] ---

Madoka seemed kind of cold towards me today.

[12:19] ---

I can't remember, did I do something to upset her?

[12:22] ---

I know for sure that I haven't done anything extreme

[12:24] ---

like when I ran around the gym buck naked...

[12:29] ---

I know that ringtone...

[12:34] ---

It's him!

[12:38] ---

Hey, is that you Juri?

[12:41] ---

How many times do I hafta tell you?

[12:43] ---

Don't waste your money on the payphone
and buy some candy instead.

[12:45] ---

Nuh-uh!

[12:47] ---

I want to hear your voice way more
than I want any candy!

[12:51] ---

Dummy. You know that's just wasting your allowance.

[12:55] ---

It's okay. 'Cuz I get lots and lots of it!

[13:00] ---

Is mom doin' okay?

[13:02] ---

Yeah.

[13:04] ---

She's pretty worried about you, Big Bro.

[13:07] ---

And dad is, too.

[13:11] ---

I don't want to hear anything about him...

[13:15] ---

Big Bro, be careful not to break your phone this time.

[13:18] ---

Oops, thanks.

[13:20] ---

Say, Big Bro?

[13:21] ---

What is it?

[13:23] ---

When can I see you again?

[13:27] ---

Well, this year's inter-high tournament
is gonna be held over there.

[13:30] ---

In Hiroshima.

[13:32] ---

I'll see you this summer. Just wait.

[13:35] ---

Okay! I'm waiting!

[13:41] ---

Sorry to keep you waiting, Juri!

[13:43] ---

Dad's coming this way, so I'm hanging up!

[13:46] ---

Who were you calling?

[13:48] ---

Don't tell me it was...

[13:49] ---

Th-the National Weather Service to get the forecast!

[13:52] ---

I need you to understand.

[13:54] ---

Kenji isn't a part of our family anymore.

[13:57] ---

Don't call him ever again, okay?

[14:01] ---

Okay...

[14:07] ---

Another goddamn fight?!

[14:08] ---

Kenji! Just how long are you going to keep dragging my good name through the mud?!

[14:13] ---

What does it matter? You ain't my real father, anyway.

[14:18] ---

Just piss off.

[14:21] ---

Hey! Get back here!

[14:26] ---

Big Bro!

[14:29] ---

Can you believe it, Juri?

[14:31] ---

I'm not the brightest,

[14:33] ---

but there's a high school basketball coach who actually sent an invite just for me.

[14:37] ---

What's a "coach"?

[14:39] ---

An important person.

[14:41] ---

There's a really strong school in central Hiroshima and their coach is

[14:44] ---

saying he wants me to play for them.

[14:47] ---

Wow!

[14:48] ---

Just you watch.

[14:50] ---

Once I get into high school,

[14:51] ---

I'll make sure the whole
country learns my name at the inter-high tourney!

[14:55] ---

Inter-high! I'm so excited!

[15:01] ---

Kenji.

[15:03] ---

You're a young adult going into high school now.

[15:06] ---

It's been decided that you're going
to be moving this spring,

[15:09] ---

to live with one of your aunts in Kanagawa.

[15:18] ---

The inter-high, huh?

[15:22] ---

It's still so far away...

[15:26] ---

No, it's really not.

[15:28] ---

If someone important is waiting for you,
then why aren't you taking it seriously?

[15:35] ---

Are you stupid or what?

[15:37] ---

There's no way a team like yours can go to th-

[15:39] ---

We can!

[15:40] ---

At the very least, I truly believe that we can.

[15:43] ---

No, we WILL! Without a doubt!

[15:46] ---

It's impossible and you know it!

[15:50] ---

Playing basketball with losers like them is waste of time.

[15:54] ---

I'd make more progress just doing it on my own!

[15:57] ---

Then tell me...

[15:58] ---

Why did you tell that person on the phone
to wait for you?

[16:00] ---

You shouldn't be making promises
that you can't even keep!

[16:03] ---

It's not something you would understand.

[16:06] ---

But I do.

[16:07] ---

Yeah! I'll be waiting!

[16:09] ---

We're in the same situation.

[16:12] ---

I'm going to reach the inter-high tournament,
along with everyone on the Kuzu High team!

[16:19] ---

Just how deep in the boonies
have you been playing basketball?

[16:23] ---

Whatever. I'm getting expelled anyway.

[16:27] ---

I'll give you a test. Then you'll realize
just how goddamn helpless you actually are.

[16:33] ---

One-on-one.

[16:34] ---

Come learn what it's really like
to play at the national level.

[16:37] ---

One-on-one.

[16:40] ---

The rules are simple.

[16:43] ---

If you manage to take the ball from me, you win.

[16:45] ---

I won't take a step outside of this circle.

[16:47] ---

You're free to move however you want.

[16:51] ---

All right.

[16:52] ---

Then in the event that I win,

[16:54] ---

you join our team and swear
to uphold that promise you made on the phone!

[16:59] ---

How dumb can you get?

[17:01] ---

I'm gonna be expelled either wa-

[17:03] ---

No excuses, just swear to me!

[17:06] ---

Fine, whatever.

[17:13] ---

All I have to do is get the ball.

[17:15] ---

The rules he set actually work in my favor.

[17:17] ---

I'll match his pace.

[17:20] ---

And then in the instant that the ball leaves his hand...

[17:23] ---

...I'll strike!

[17:29] ---

I didn't even see him move!

[17:31] ---

You stand no chance. You're too slow.

[17:34] ---

Ready to quit?

[17:36] ---

I will NEVER be a quitter!

[17:51] ---

All talk and no game. We done yet?

[17:54] ---

I haven't been able to lay even a finger on the ball...

[17:57] ---

This tiny circle is starting to feel like
we're playing on a full court!

[18:02] ---

His playstyle is completely different from how he looks!

[18:06] ---

It's so smooth and fancy,

[18:07] ---

and requires more than just speed!

[18:10] ---

I can understand now why Momoharu was so invested
in watching this guy play on the court!

[18:14] ---

The way that he plays basketball...

[18:16] ---

...is just so captivating!

[18:21] ---

Is that it?

[18:23] ---

Your skills hardly amount to anything, as you can see.

[18:26] ---

He's on a completely different level than me.

[18:28] ---

There's no way I'm going to get that ball...

[18:30] ---

Don't give up!

[18:32] ---

You've almost got it!

[18:33] ---

Hey, short dude! I believe in you!

[18:38] ---

Just leave it to me!

[18:40] ---

I'll get that ball no matter what!

[18:55] ---

Just give it up already.

[18:56] ---

This will never end.

[18:58] ---

Not yet.

[19:00] ---

Just a little more...

[19:01] ---

...and then that ball is mine!

[19:08] ---

I almost got it!

[19:09] ---

Whoops!

[19:10] ---

Just a little more and that ball is mine, dad!

[19:11] ---

That was a close one.

[19:17] ---

It's right here!

[19:19] ---

Just a little more...!

[19:20] ---

Come on! Come on!

[19:21] ---

Too bad, ya dummy!

[19:24] ---

Passes are unfair!

[19:28] ---

So hey, dad?

[19:30] ---

What?

[19:32] ---

About my birthday...

[19:34] ---

Next week, yeah? Ask for whatever ya want!

[19:37] ---

Okay, then... I want a legit basketball!

[19:40] ---

One of those fancy ones made from real leather!

[19:43] ---

Our family doesn't have that kind of money! Ya dummy!

[19:46] ---

I know that! I just wanted to see what you'd say!

[19:56] ---

I swear, nobody on Earth ever has as much fun
as you playing basketball.

[19:58] ---

Yamanaka

[20:09] ---

I did it!

[20:10] ---

It's mine!

[20:13] ---

W-wait a sec!

[20:14] ---

That one didn't count!

[20:16] ---

I won! I won!

[20:18] ---

Right, everybody?

[20:21] ---

Did you see? Wasn't I amazing?

[20:24] ---

I'm the winner! I won and that means...

[20:29] ---

...I forgot.

[20:31] ---

What were we betting on again?

[20:33] ---

He's so stupid. His head must be totally empty.

[20:37] ---

Is that you, Natsume?

[20:39] ---

Mr. Satsuki...

[20:41] ---

We just finished having a school staff meeting
a few minutes ago.

[20:45] ---

Your punishment has been decided.

[20:47] ---

You actually are going to be expelled.

[20:53] ---

As if there was anything else.

[20:56] ---

Peace out, shrimp.

[20:57] ---

Keep practicing.

[21:00] ---

Please wait a moment, Mr. Satsuki.

[21:03] ---

What is it?

[21:04] ---

In regards to yesterday's fight at the gym,
there was one important thing that I lied to you about.

[21:10] ---

The one who beat up all those guys... it was actually me!

[21:16] ---

Nobody's buying that, you dumbass!

[21:22] ---

Why do you do this, Yasuhara?

[21:24] ---

Because your lies always make everything
so damn complicated!

[21:29] ---

What exactly are you boys trying to get at here?

[21:31] ---

Not much.

[21:32] ---

I won't deny that a fight happened.

[21:35] ---

But you know,

[21:36] ---

you should at least find out what caused it.

[21:45] ---

We brought along the guys
that got beat up by him yesterday.

[21:49] ---

They'll tell you what happened,
and I think it'll make you reconsider his punishment.

[21:55] ---

You guys...

[22:15] ---

Doredake sora o miagetatte

[22:18] ---

Boku wa tobenai to kimi wa itta
[22:21] ---
Ato nankai te o nobaseba
[22:25] ---
Todoku no darou to naita yoru
[22:28] ---
Nigedasu koto ni nareteitte
[22:32] ---
Sore ga yowasa dato shitta ano hi
[22:35] ---
Hajimeyou mata, kyou kara
[22:42] ---
Taisetsu na mono wa itsudemo soba ni atta
[22:48] ---
Bokura wa itsumo hitori janai donna toki mo
[22:54] ---
Toberu sa doko made mo kimi wa
[22:57] ---
Dare yori tataku tataku habataite
[23:01] ---
Nagashita namida no kazu dake
[23:06] ---
Tsuyoku narunda
[23:07] ---
Tsubasa hiroge sekai o megutte
[23:11] ---
Dare mo shiranai mirai o sagasou
[23:14] ---
Zutto, zutto, zutto
[23:19] ---
Aruite yukou saa, issho ni
[23:30] ---
Ahiru no Sora
Next Time: Kite, His Ball
and the Team's Pain
[23:31] ---
Next time: "Kite, His Ball, and the Team's Pain."

Revision #1

Created 2024-01-09 05:56:05 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 05:56:05 UTC by whimsee